

# BEI UNS U NÁS

WINTER / ZIMA 24

Ihr Magazin für Bayern und Böhmen  
Váš časopis pro Čechy a Bavorsko

GRATIS  
ZDARMA

## SHOPPING AT ITS BEST

Největší rozmanitost v srdci města Regensburg  
s více než 90 obchody, kavárnami a restauracemi.

*Die größte Vielfalt im Herzen der Stadt Regens-  
burg mit über 90 Shops, Cafés und Restaurants.*

VERO MODA®

WÖHRL  
MODE MIT STARKEN MARKEN

JACK&JONES

H&M

NEWYORKER

hunkemöller

G-STAR RAW

CALZEDONIA

blue-tomato

BERSHKA

JD

Foot Locker

PULL&BEAR

DEICHMANN

ONLY®

NANU-NANA®

snipes®

ZARA

TALLY WEIJL®

BIJOU BRIGITTE

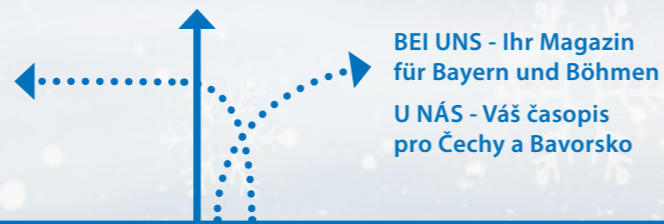
po – so do 20 hodin  
Mo. – Sa. bis 20 Uhr

REGENSBURG  
ARCADEN



## WOHIN IM WINTER? | KAM V ZIMĚ?

Bayern kennenlernen, Böhmen entdecken!  
Poznávejte Čechy, objevujte Bavorsko!



BEI UNS - Ihr Magazin  
für Bayern und Böhmen  
U NÁS - Váš časopis  
pro Čechy a Bavorsko

### INHALT | OBSAH

KULTUR   KULTURA	4	UBYTOVÁNÍ   UNTERKUNFT	14
TOURISMUS   CESTOVNÍ RUCH	8	BRAUCHTUM   ZVYKY	15

Liebe Leserinnen und Leser,  
liebe Inserenten und Partner,

wir wünschen Ihnen ein wunderschönes Fest im Kreise  
Ihrer Liebsten, erfüllte Weihnachtswünsche, Zeit zum  
Entspannen und einen erfolgreichen Start in das neue  
Jahr.

wir danken Ihnen für Ihre Gunst in diesem Jahr, dank  
derer sich die Besucher der bayerisch-tschechischen  
Grenzregion auf diesen Seiten zu Kultur-, Sport-, Natur-,  
Entdeckungs- und Erholungsreisen inspirieren lassen  
können.

Ab dem nächsten Jahr werden wir unser Magazin Bei  
uns - U nás statt vierteljährlich nunmehr zweimal im Jahr  
(Sommer / Winter) herausgeben, um es mit noch mehr  
interessanten Tipps zu füllen.

Genießen Sie den Jahresausklang!  
Ihre Redaktion

Naši milí čtenáři a čtenářky,  
vážení inzerenti a partneři,

přejeme krásné vánoční svátky, splněná přání, čas na  
odpočinek a úspěšný začátek nového roku.

Děkujeme Vám za letošní přizeň, díky které se na těchto  
stránkách mohou návštěvníci česko-bavorského příhraničí  
inspirovat k výletům za kulturou, sportem, přírodou,  
poznáním i odpočinkem.

Od příštího roku budeme náš časopis Bei uns - U nás vydávat  
namísto čtvrtletní frekvence dvakrát do roka (léto - zima),  
abychom ho naplnili ještě větším množstvím zajímavých tipů.

Užijte si konec roku!  
Vaše redakce

GESCHICHTSPARK HISTORICKÝ PARK

BÄRNAU - TACHOV

Česko-německý  
fond budoucnosti

Deutsch-Tschechischer  
Zukunftsfonds

**Individuální projekty  
s vyučovacími hodinami,  
semináře, školní návštěvy,  
studentské stáže a  
skupinové prohlídky**

- Středověká řemesla
- Zaniklá obec Pavlův Studenec
- Naučná stezka  
„Zelený pás Evropy“
- Moderní restaurace

**Individuelle Projekte  
mit Unterricht,  
Seminare, Schulbesuche,  
Schülerpraktika und  
Gruppenbesichtigungen**

- Mittelalterliches Handwerk
- Verschwundene Ortschaft  
Paulusbrunn
- Naturlehrpfad  
„Grünes Band Europa“
- Modernes Restaurant

Geschichtspark / Historický park Bärnau-Tachov, Naaber Str. 5b, 95671 Bärnau

Info: [petra.musilova@geschichtspark.de](mailto:petra.musilova@geschichtspark.de)

[www.geschichtspark.de](http://www.geschichtspark.de) / [www.historicky-park.cz](http://www.historicky-park.cz)

Museumspädagogische Angebote  
für Schulen:

Programové nabídky pro školy:  
[bit.ly/3FKKEdz](http://bit.ly/3FKKEdz)



## WOHIN IM WINTER? | KAM V ZIMĚ?



Oberpfälzer Wald  
Bayern

Grenzenlos entdecken und genießen!  
Objevujte a užijte bez hranic!



[www.oberpfaelzerwald.de](http://www.oberpfaelzerwald.de)

VÁNOCE VE WALDSASSENU  
WEIHNACHTEN  
IN WALDSASSEN

UNSERE TIPPS:  
LICHTERRORATE  
GLÄSERNER ADVENTSKALENDER  
LEBKUCHENMANUFAKTUR ROSNER  
KRIPPEN

NAŠE TIPY:  
RORÁTY SVĚTEL  
SKLENĚNÝ ADVENTNÍ KALENDÁŘ  
PERNÍKOVÁ MANUFAKTURA ROSNER  
BETLÉMY

Waldsassen Barocker Himmel Bayerns +49 9632 - 88 160 [www.tourismus.waldsassen.de](http://www.tourismus.waldsassen.de)



ENTDECKE WALDSASSEN  
ZU WEIHNACHTEN!  
OBJEVTE WALDSASSEN  
O VÁNOČÍCH!

29.11. – 15.12.2024

CHRISTKINDLMARKT  
VÁNOČNÍTRH

Dj, Mi, Do & So 15.00 – 20.00 Uhr  
(Út, st, čt & ne)  
Fr (Pa) 15.00 – 21.00 Uhr  
Sa (So) 11.00 – 21.00 Uhr

mit Besuchen vom Nikolaus  
und dem Chamer Christkindl  
s návštěvou Mikuláše a chamského Ježíška

CHRISTKINDL POSTAMT  
JEŽÍŠKOVA POŠTA

In der Zeit von 29.11. – 15.12. dürfen die  
Kleinsten ihre Briefe an das Christkindl im  
Postamt abgeben und sich auf eine Antwort  
vom Christkindl freuen.

Od 29.11 do 15.12. mohou děti odevzdávat  
na poště své dopisy Ježíškovi a těšit se na  
jeho odpověď.

KRIPPENWEG  
JESLIČKOVÁ STEZKA

Vom 01.12. – 06.01. können Sie die Viel-falt  
von über 60 Krippen bestaunen und bei der  
großen Verlosung rund um das Krippen-  
gewinnspiel tolle Preise gewinnen.

01.12. - 06.01. můžete obdivovat více než 60  
betlémů a ve velké tombole vyhrát skvělé ceny.

DIE STADT  
CHAM  
BEGEGNUNG ERLEBEN

Tourist-Info Cham  
Kirchplatz 1, 93413 Cham  
Telefon +49 9971/8579410  
E-Mail [tourist@cham.de](mailto:tourist@cham.de)

Weihnachten  
in Cham  
Vánoce v Chamu



## TIPPS AUS DEM JOSEF KAJETAN TYL-THEATER

### MANON

2. Januar / 2. und 25. Februar

Nach einer kurzen Pause wird im Januar, die herzerreißende und tragische Geschichte, der schönen Manon und des charismatischen Ritters des Grioux wieder auf der Bühne des Großen Theaters zu sehen sein. Das Märchen, das in unserer Region vermutlich durch seine poetische Form aus Vítězslav Nezval's Feder bekannt ist, erzählt die Geschichte des Mädchens Manon, das von seinen Eltern in ein Kloster geschickt werden soll. Das junge Mädchen sehnt sich jedoch nach einem Leben voller Spaß und Luxus, welches ihr reiche Männer bieten, und auch nach leidenschaftlicher Liebe - die sie am Tag ihrer Abreise in dem Ritter des Grioux findet. Sie flieht mit ihm nach Paris, zieht aber den Luxus vor und verlässt ihn. Nach einiger Zeit bemerkt Manon, dass sie den Ritter wirklich liebt und folgt ihm in das Kloster, in das er - unglücklich und enttäuscht von seiner unerwiderten Liebe - inzwischen gegangen ist...

Das Thema des Romans von Abbé Prévost wurde von mehreren Komponisten in eine Oper umgewandelt. Das Pilsner Theater präsentiert die Oper von Jules Massenet im französischen Original mit tschechischen und deutschen Untertiteln. Das Libretto von Henri Meilhac und Philippe Gille ist ausgezeichnet und Massenets eindringliche Musik fesselt mit ihrer Lyrik und Dramatik, spektakulären Gesangspartien und einer reichen Instrumentierung.

Die Inszenierung unter der Regie von Jiří Nekvasil hat das J. K. Tyl-Theater vom Mährisch-Schlesischen Nationaltheater übernommen, wo sie ebenfalls ein großer Erfolg war. Dass es sich um ein erfolgreiches Werk handelt, beweist der doppelte Thalia-Preis für die Titelrolle. Jana Sibera erhielt ihn 2022 (als es am Mährisch-Schlesischen Nationaltheater inszeniert wurde), Soňa Godarská erhielt ihn 2023 im Herbst der laufenden Saison am DJKT. Beide Solistinnen sind nun in der Rolle der Manon in Pilsen zu sehen.

### Manon

Soňa Godarská und Herren des Ensembles  
Soňa Godarská a pánové sboru



Foto: Martina Root

### VIER FLÜSSE

Einzigartige Aufführung am 31. Januar auf der Neuen Bühne

Jiří Bubeníček, Petr Zuska, Richard Ševčík, Mami Mołoniewicz - vier besondere Choreographen präsentieren ihre Werke im Rahmen eines gemeinsamen Abends zur Feier des 10-jährigen Bestehens des Projekts „Pilsen - Kulturhauptstadt Europas 2015“ - eines der größten Kulturprojekte in der Geschichte der Tschechischen Republik.

Das J. K. Tyl-Theater beteiligt sich zu Beginn des Jahres 2025, als eine der ersten Organisationen mit großer Freude an diesen Feierlichkeiten. An diesem einzigartigen Abend werden vier verschiedene Choreografien von völlig unterschiedlichen Künstlern gezeigt, darunter zwei Pilsner Solisten und zwei seltene Gäste, deren Werke das DJKT-Publikum noch nie auf einer lokalen Bühne gesehen hat.

**MAMI MOŁONIEWICZ**, Solistin des J. K. Tyl-Theater-Balletts, wurde in der vergangenen Saison erfolgreich als Choreografin bei der Internationalen Ballettgala vorgestellt. Nun legt sie eine Choreografie mit dem Titel „Mugen?“ vor, was übersetzt *unendlich* bedeutet, in der sie Träume und Illusionen erforscht und darüber nachdenkt, was eigentlich Traum und was Realität ist - können wir uns dessen wirklich sicher sein?

Der zweite Solist des J. K. Tyl-Theaters ist ein Tänzer, den das Publikum bereits gut als Choreograph kennt, unter anderem dank mehrerer abendfüllender Ballette, **RICHARD ŠEVČÍK**. Er verwandelt die Legende von Krabat, dem Zauberlehrling, in eine Tanzform. Gemeinsam mit dem Komponisten Jan Matásek (der mit ihm das Ballett *Geiko* für die Kleine Bühne schuf) bringen sie mit ihrem Fragment den unendlichen Kampf zwischen Gut und Böse zum Ausdruck und den unerschütterlichen Willen und die Kraft der Liebe, die allein aus den Armen des Bösen befreien kann. Doch wenn die Liebe im Herzen erloschen ist, wo findet der Mensch sich auf den eisigen Ebenen der Einsamkeit wieder. Er wird zu einem Schatten, der sich ohne Hoffnung und Licht nach immer größerer Macht sehnt.

Einer der beiden Gastchoreographen ist **PETR ZUSKA** - Tänzer und Choreograph, der mit den großen Ballettkompanien der Welt zusammengearbeitet. Seine Inszenierungen sind nachdenklich, vollblütig, spiegeln die Welt der Symbole oder Archetypen,

### Ein deutsches Requiem / Německé requiem

Foto: Alexandre Katsapov, Mario Bakuš (The Queens)

spirituelle Fragen und moralische Grundsätze wider und verweisen vor allem auf aktuelle Ereignisse und Weltprobleme. Petr Zuska arbeitete 15 Jahre lang (seit 2002) als künstlerischer Leiter des Balletts im Nationaltheater in Prag, wo er auch eine Reihe abendfüllender Ballette schuf. Für die Tänzer des Pilsner Ensembles wählte er *Sinfonietta*, eines der berühmtesten Stücke des Komponisten Leoš Janáček. Das Stück ist eine symbolische Feier des tschechischen Landes - seiner Natur, seiner Nation und seiner Seele. Heute, fast ein Jahrhundert nach seiner Uraufführung, in einer Zeit, in der wir eine starke Eskalation der globalistischen Tendenzen erleben, die zur Relativierung des nationalen Bewusstseins und zur Unterdrückung von Identitäten und Kulturen führen - eine Art künstliche Entfernung von unseren Wurzeln -, gewinnt dieses Werk eine gefährliche Aktualität. Seine Musik schlägt Alarm und ist zugleich die beste Medizin.

Das Quartett der Choreographen wird durch **JIŘÍ BUBENÍČEK** vervollständigt, einen der besten Balletttänzer der Welt, einen internationalen Solisten, der auch zu den besten Choreographen der Welt gehört und derzeit ein sehr gefragter Schöpfer ist. Nun bringt er nach Pilsen ein choreografisches Opus, das von einer Gruppe internationaler Tänzer zu Maurice Ravels *Bolero* aufgeführt wird. Das atemberaubende Werk von Drummer erzählt vor dem Hintergrund dieser brillanten Musik, eine Geschichte über die Leidenschaft, die zum Verlust der Kontrolle über sich selbst führt.

### STEINWAY GALA

Einzigartige Aufführung am 15. Februar auf der Neuen Bühne

Das Publikum des traditionellen „Valentinstagskonzerts“ auf der Neuen Bühne, der sogenannten Steinway-Gala, hat die Gelegenheit einen unserer besten Pianisten zu hören. Auf dem Steinway-Flügel, dem besten Instrument der Region, wird **IVO KAHÁNEK**, ein Solopianist, der regelmäßig auf den Bühnen der Welt zu Gast ist, dem Pilsner Publikum zwei Meisterwerke der französischen Musik des 20. Jahrhunderts präsentieren - das **Konzert in G-Dur für Klavier und Orchester** und das **Konzert für die linke Hand und Orchester** des französischen Impressionisten Maurice Ravel. Begleitet wird er vom Orchester der Oper des J. K. Tyl-Theaters unter der Leitung des Operndirektors Jiří Petrdlík.

## AUSSERGEWÖHNLICHE BALLETTPREMIERE AUF EINER NEUEN BÜHNE

### EIN DEUTSCHES REQUIEM

15. März auf der Neuen Bühne

Das Deutsche Requiem - eine Komposition, die ihrem Komponisten Johannes Brahms großen internationalen Ruhm einbrachte. Nach der ersten vollständigen Aufführung 1869 in Leipzig wurde er als einer der führenden Komponisten seiner Zeit angesehen. Dieses tief bewegende Werk für Sopran- und Baritonsolo, Chor und Orchester ist die umfangreichste Einzelkomposition des Komponisten. Er komponierte es Mitte der 1860er Jahre kurz nach dem Tod seiner Mutter. Mit sorgfältig ausgewählten Bibeltexten (aus Martin Luthers deutscher Bibelübersetzung) bietet das Werk den Zuhörern die Hoffnung und den Trost, den Brahms selbst zu jener Zeit suchte.

Die neue Ballettaufführung, die den Titel des Werkes trägt, ist in Zusammenarbeit mit der Oper und dem Ballett entstanden und wird ab dem 15. März auf dem Spielplan der Neuen Bühne stehen. Dank der Tänzerinnen und Tänzer wird dieses außergewöhnliche musikalische Werk auch zu einem einzigartigen visuellen Erlebnis. Die originelle Choreographie mit hohem Präzisionsanspruch stammt von dem italienischen Choreographen und Tänzer **FRANCESCO ANNARUMMA**, der dem Publikum einen Einblick in die Strukturen des modernen Balletts geben wird.



[www.djkt.eu](http://www.djkt.eu)



[djktplzen](https://www.facebook.com/djktplzen)



## TIPY Z DIVADLA JOSEFA KAJETÁNA TYLA

## MANON

2. ledna / 2. a 25. února

Po menší pauze se na jevišti Velkého divadla v lednu opět odehraje srdcervoucí tragický příběh krásné Manon a charismatického rytíře des Grieux. Příběh, v našich krajích asi nejvíce známý svojí básnickou podobou z pera Vítězslava Nezvala, vypráví o dívce Manon, již rodiče chtějí poslat do kláštera. Mladá dívka však touží po životě plném zábavy a po přepychu, který jí nabízejí bohatí nápadníci, a také po vášnivě lásce – tu v den odjezdu nachází v rytíři des Grieux. Prchá s ním do Paříže, kde ale dává přednost luxusu a opouští ho. Po nějaké době Manon zjišťuje, že rytíře skutečně miluje a vydává se za ním do kláštera, kam se on – nešťastný a zklamaný neopětovanou láskou – mezitím odebral...

Námět podle románu Abbé Prévosta zpracovalo do operní podoby vícero skladatelů, plzeňské divadlo uvádí operu Julese Masseneta, která je považována za nejzdařilejší, ve francouzském originále s českými a německými titulky. Libreto Henriho Meilhaca a Philippa Gilleho je kvalitní a strhující Massenetova hudba zaujímá svým lyrismem i dramatičností, efektními pěveckými party i bohatou instrumentací.

Inscenaci v režii Jiřího Nekvasila převzalo Divadlo J. K. Tyla z Národního divadla moravskoslezského, kde měla též velký divácký úspěch. Že jde o povedené dílo dokazuje i dvojité Cena Thálie za titulní roli. Za rok 2022 (kdy byla uváděna v NDM) ji obdržela Jana Sibera, za rok 2023 ji na podzim aktuální sezóny za DJKT získala Soňa Godarská. Obě sólistky mohou nyní v roli Manon diváci v Plzni vidět.

Manon  
Jana Sibera

Foto: Martina Root

## ČTYŘI ŘEKY

Jediné uvedení 31. ledna na Nové scéně

Jiří Bubeníček, Petr Zuska, Richard Ševčík, Mami Mołoniewicz – čtyři specifické choreografy představí svá díla při společném večeru, který se uskuteční k 10. výročí projektu „Plzeň – Evropské hlavní město kultury 2015“ – jednoho z nejrozsáhlejších kulturních projektů v historii České republiky.

Divadlo J. K. Tyla je tak se začátkem roku 2025 jednou z prvních organizací, která se s velkou radostí k těmto oslavám připojuje. V rámci unikátního komponovaného večera se představí čtyři samostatné choreografie zcela rozdílných tvůrců, z nichž dva jsou plzeňskými sólisty a dva světovými choreografy, jejichž díla diváci DJKT dosud na zdejších scénách neviděli.

MAMI MOŁONIEWICZ, sólistka baletu DJKT, se jako choreografka s úspěchem prezentovala na mezinárodním Baletu Gala v minulé sezóně. Nyní přichází s choreografií nazvanou japonským výrazem *Mugen?*, což v překladu znamená *nekonečný*, v níž se zabývá sny a iluzí a úvahou nad tím, co je vlastně sen a co realita – můžeme si tím být skutečně jisti?

Druhým sólistou DJKT je tanečník, kterého diváci jako choreografa již dobře znají, mj. i díky několika celovečerním baletům, RICHARD ŠEVČÍK. Ten do taneční podoby přetváří legendu o Krabatovi neboli čarodějově učni. Společně se skladatelem Janem Matáskem (pro balet DJKT společně vytvořili balet *Geiko* na Malé scéně) svým fragmentem vyjadřují nekonečný boj mezi dobrem a zlem. Tu neochvějnou vůli a moc lásky, která jediná dokáže člověka vymanit z náruče zla. Pokud však láska v srdci vyhasne, lidská bytost se ocitá na ledových pláních osamělosti. Stává se stínem, který bez naděje a světla touží už jen po stále větší moci.

Jedním z dvojice hostujících choreografů je PETR ZUSKA – tanečník a choreograf spolupracující s významnými světovými baletními soubory. Jeho inscenace jsou promyšlené, plnokrevné, odrážejí svět symbolů či archetypů, duchovní otázky i morální principy, a především poukazují na aktuální dění a problémy světa. Petr Zuska působil 15 let (od roku 2002) jako umělecký šéf baletu Národního divadla, kde vytvořil také řadu celovečerních baletů. Pro tanečníky plzeňského souboru si pro tento projekt vybral *Sinfoniettu*, jednu z neznámějších skladeb skladatele Leoše Janáčka. Skladba je symbolickou oslavou české země – její přírody, jejího národa, její duše. Navíc dnes, po téměř jednom století od její premiéry, kdy zažíváme prudkou eskalaci globalistických tendencí, které vedou k relativizaci národního povědomí a utlumování identit a kultur – tedy jakémusi umělému vymykání se z kořenů, se tento opus stává až nebezpečně aktuálním. Svou hudbou bije na poplach a zároveň je i nejlepším lékem.

A čtveřici choreografů završuje JIŘÍ BUBENÍČEK, jeden z nejlepších světových baletních tanečníků, mezinárodně uznávaný sólista, který patří mezi světovou špičku také v oboru choreografie a v současnosti je velmi vyhledávaným tvůrcem. Do Plzně nyní přiváží choreografický opus v podání tanečníků z drážďanského souboru Semperoper Ballet na skladbu Maurice Ravela *Bolero*. Bubeníčkovu dechberoucí dílo staví na pozadí této geniální hudby příběh vášně, vedoucí ke ztrátě kontroly nad sebou samým.

## STEINWAY GALA

Jediné uvedení 15. února na Nové scéně

Diváci tradičního „valentýnského“ koncertu na Nové scéně s názvem Steinway Gala mají tentokrát příležitost slyšet výkon jednoho z našich nejlepších klavíristů. Na křídlo značky Steinway,

nejlepší nástroj v regionu, zahraje IVO KAHÁNEK. Sólový pianista, který je pravidelným hostem světových pódii, se plzeňskému publiku představí ve dvou vrcholných dílech francouzské hudby 20. století – *Koncertu G dur pro klavír a orchestr* a *Koncertu pro levou ruku a orchestr* francouzského impresionisty Maurice Ravela. Doprovodí jej Orchester opery DJKT pod taktovkou šéfa opery Jiřího Petrdlíka.

VÝJIMEČNÁ BALETNÍ PREMIÉRA  
NA NOVÉ SCÉNĚ

## NĚMECKÉ REQUIEM

15. března na Nové scéně

Německé requiem – skladba, která zajistila svému autorovi Johannesu Brahmsovi obrovské mezinárodní uznání. Po jejím prvním kompletním provedení v roce 1869 v Lipsku začal být vnímán jako jeden z vůdčích skladatelů své doby. Hluboce

dojemné dílo pro sopránové a barytonové sólo, sbor a orchestr je skladatelovou nejrozsáhlejší jednotlivou kompozicí. Komponoval jej v polovině 60. let 19. století krátce po smrti své matky. Skladba s pečlivě vybranými biblickými texty (z německého překladu Bible Martinem Lutherem) posluchačům nabízí naději a útěchu, kterou Brahms v té době sám hledal.

Nová baletní inscenace nesoucí název skladby vzniká ve spolupráci souborů opery a baletu a na repertoáru Nové scény bude od 15. března. Výjimečné hudební dílo se tak díky tanečníkům stane i jedinečným vizuálním zážitkem. Originální choreografii s vysokými nároky na preciznost připravuje italský choreograf a tanečník FRANCESCO ANNARUMMA, který divákům nabídne náhled do struktur moderního baletu.



Vier Flüsse / Čtyři řeky

Foto: Irena Štěrbová





## NEUE DAUERAUSSTELLUNG „MISSION: KERAMIK“ IM PORZELLANIKON SELB

Seit 27. Oktober 2024 hat die neue Dauerausstellung „MISSION: KERAMIK“ zur Technischen Keramik im Porzellanikon Selb geöffnet. „MISSION: KERAMIK“ ist eine Erlebnis-Ausstellung im Comic-Stil für Besucherinnen und Besucher jeden Alters und richtet sich besonders an Kinder ab zehn Jahren.

Technische Keramik ist überall: die Dichtung im Wasserhahn, die Beschichtungen von Pfannen und Werkzeugen, die Sensoren in Smartphones oder das Mahlwerk einer Pfeffermühle. Wie vielfältig und faszinierend die High-Tech-Eigenschaften und Anwendungen der Technischen Keramik sind, bringt die Ausstellung den Besucherinnen und Besuchern spielerisch und erlebnisreich nahe – eingebettet in eine spannende Geschichte:

Stell Dir vor, Du wachst auf und um Dich herum herrscht Chaos! Auf seltsame Weise verschwinden keramische Bauteile aus allen Geräten. Aber was zur Hölle ist eigentlich Technische Keramik und warum ist sie so wichtig für uns? Entdecke gemeinsam mit unserer Heldin Lucy die Geheimnisse dieser faszinierenden Materialien und erlebe hautnah, welche Superkräfte in ihnen stecken! Begleite Lucy auf ein spektakuläres Abenteuer, das Dich bis in den Weltraum führt und holt die verschwundene Keramik zurück! Dabei helfen Dir acht magische Wesen, die Ceramicons, die für jeden Fall die passende High-Tech-Keramik dabei haben. Nimm die Herausforderung an und rette die Welt! Teste die extremen Eigenschaften der Technischen Keramik bei den

verschiedensten Experimenten und erlebe ein aufregendes Abenteuer.

Mit-Mach-Stationen, aktuelle Standards der Museums-pädagogik, Partizipation und Digitalisierung laden ein, im Storytelling-Stil spannende Fakten über Technische Keramik zu erfahren und zu erleben. Modernste Vermittlung durch Augmented Reality zeichnet diese Ausstellung als wegweisendes Erlebnis für die ganze Familie aus.

**Porzellanikon Selb**

Staatliches Museum für Porzellan

Werner-Schürer-Platz 1, 95100 Selb

**Öffnungszeiten:**

Dienstag – Sonntag und an Feiertagen 10:00 Uhr – 17:00 Uhr

Montags geschlossen

**Eintrittspreise:**

Porzellanikon Selb 5,00 € / 4,00 € ermäßigt

Kombikarte mit dem Porzellanikon Hohenberg a.d. Eger 6,50 € / 5,00 € ermäßigt

**Eintritt sonntags:**

Erwachsene immer nur 1,00 €, Kinder bis 18 Jahre kostenlos

## NOVÁ STÁLÁ VÝSTAVA „MISE: KERAMIKA“ V PORZELLANIKONU SELB

Od 27. října 2024 je v Porzellanikonu Selb otevřena nová stálá expozice „MISE: KERAMIKA“ o technické keramice. „MISE: KERAMIKA“ je dobrodružná výstava v komiksovém stylu pro návštěvníky všech věkových kategorií a je určena zejména dětem od deseti let. Technickou keramiku najdete všude: v těsnění ve vodovodním kohoutku, na povrchu pánví a náradí, v senzorech v chytrých telefonech nebo v mlýnku na pepř. Výstava hravou a vzrušující formou seznamuje návštěvníky s rozmanitými a fascinujícími high-tech vlastnostmi a aplikacemi technické keramiky – zasazenými do napínavého příběhu:

Představ si, probudíš se a všude kolem tebe vládne chaos! Ze všech spotřebičů podivně zmizí keramické součástky. Ale co to u všech čertů je ta technická keramika a proč je pro nás tak důležitá? Objev spolu s naší hrdinkou Lucy tajemství těchto fascinujících materiálů a vyzkoušej si na vlastní kůži, jaké superschopnosti v sobě skrývají! Vydej se s Lucy na velkolepé dobrodružství, které tě zavede až do vesmíru, abyste získali ztracenou keramiku zpět! Pomůže ti osm kouzelných bytostí, Ceramiconů, kteří mají pro každou situaci tu správnou high-tech keramiku. Přijmi výzvu a zachraň svět! Vyzkoušej extrémní vlastnosti technické keramiky při různých experimentech a zažij vzrušující dobrodružství.

Interaktivní stanoviště, současné standardy muzejní edukace, participace a digitalizace vybízejí návštěvníky, aby se dozvěděli a vyzkoušeli si vzrušující fakta o technické keramice ve stylu vyprávění příběhů. Nejmodernější zprostředkování

prostřednictvím rozšířené reality charakterizuje tuto výstavu jako průlomový zážitek pro celou rodinu.

**Porzellanikon Selb**

Státní muzeum porcelánu

Werner-Schürer-Platz 1

95100 Selb

**Otevírací doba:**

úterý až neděle a o svátcích od 10:00 do 17:00 h

pondělí zavřeno

**Vstupné:**

Porzellanikon Selb 5,00 € / 4,00 € snížené vstupné

Kombinovaná vstupenka s Porzellanikon Hohenberg a.d. Eger 6,50 € / 5,00 € snížené vstupné

**Vstupné v neděli:**

dospělí vždy pouze 1,00 €, děti do 18 let zdarma



porzellanikon.org



www.facebook.com/  
/porzellanikon

# MISSION: KERAMIK

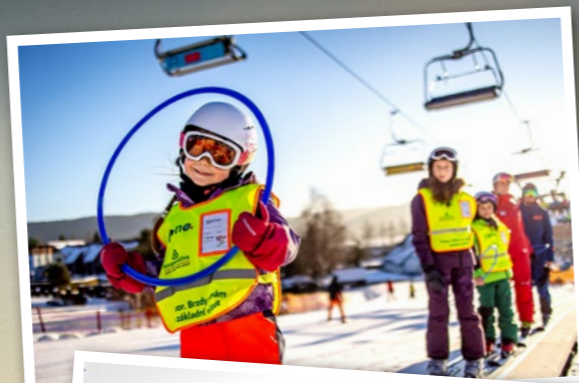
DIE NEUE  
DAUERAUSSTELLUNG  
IN SELB

Illustration: Albert Hulm





Family Resort Lipno / Rodinný areál Lipno  
Foto: Fotobanka Lipno



## EINE REVOLUTION BEIM SKIFAHREN IN LIPNO

Die Skisaison steht vor der Tür, und wenn Sie auf der Suche nach einem ausgezeichneten Preis-Leistungs-Verhältnis sind, sollten Sie sich ins Lipno Family Resort in der Tschechischen Republik begeben! Hier finden Sie mehr als 13 km perfekt präparierte Pisten, einen kostenlosen Kinderspielplatz Foxpark, eine der besten Skischulen, einen Snowpark, eine Skicross-Strecke oder einen Zeitslalom. Hochwertige Pistenpräparierung mit modernster Technik ist ebenso selbstverständlich wie eine Spitzengastronomie.

### Was ist die Revolution in Lipno?

Ab dieser Wintersaison stellt das Skigebiet auf ein dynamisches Preismodell um. Viele von Ihnen werden es kennen, z. B. von Flugreisen oder aus anderen Skigebieten. Der größte Vorteil dieses Modells ist, dass man umso mehr spart, je früher man kauft. Und jeder Tag zählt! Wenn Sie früh buchen, können Sie einen 1-Tages-Skipass schon ab 780 CZK bekommen. Aber auch wenn Sie spät buchen, werden Sie nicht mehr ausgeben als in der letzten Wintersaison. Der höchste Preis in der dynamischen Preisgestaltung übersteigt nämlich nicht den Preis der Skipässe in der Hauptsaison des letzten Jahres.



Die aktuellen Preise finden Sie im E-Shop auf der Website [www.lipnocard.cz](http://www.lipnocard.cz). Der Preis wird angezeigt, nachdem Sie die Art des Skipasses, die Altersklasse und das Datum des ersten Gültigkeitstages des Skipasses ausgewählt haben. Den günstigsten Skipass weit und breit gibt es auch noch auf den Pisten über dem Lipnostausee. Das dynamische Preismodell gilt auch für diese Art von Skipass. Nach wie vor gilt, dass man zusammen mit einem Erwachsenen- oder Seniorenskipass den Kinderskipass mit 50 % Rabatt bekommt.

Fazit: Wer früh kauft, zahlt sogar weniger als im letzten Jahr. Wenn Sie also bereits wissen, wann Sie Ihren Winterurlaub planen, sollten Sie unbedingt im E-Shop einkaufen. Jeder Tag zählt, genau wie jeder Euro.

### Für die Unwägbarkeiten des Wetters ist gesorgt

Neben dem dynamischen Preismodell hat das Skigebiet auch seinen besten Ganzjahresskipass aller Zeiten vorbereitet. Derzeit können Sie ihn für einen Erwachsenen zum Preis von 8.340 CZK erwerben. Wenn Sie auch einen Ganzjahresskipass für Kinder kaufen, kostet dieser nur 1.500 CZK.

### Direkt an der Piste wohnen und sich in der „Stodola“ verwöhnen lassen

Lipno bietet so viele Erlebnisse, dass ein Tag nicht ausreicht. Deshalb übernachten Sie am besten direkt an der Piste im stilvollen \*\*\*\* Hotel Element. Es bietet komfortable Unterkünfte auf höchstem Niveau in zahlreichen Zimmervarianten. Vom klassischen Doppelzimmer bis zum Familien-Duplex-Apartment, in dem sich auch große Familien wohlfühlen können.

Und wenn Sie hungrig werden, sollten Sie sich das Restaurant Stodola oder das Bistro Kramec nicht entgehen lassen, wo sich ein professionelles Team unter der Leitung des Küchenchefs Michal Hruša um Ihre leeren Mägen kümmert. Hier erwarten Sie traditionelle Gerichte in einem unkonventionellen Konzept. Die Verwendung lokaler Zutaten und ein hoher Servicestandard sind selbstverständlich.

Viele unserer Besucher sind Naschkatzen. Und genau deshalb gibt es hier die Konditorei Povidloň. Nach dem Skifahren oder einem Spaziergang auf dem Baumwipfelpfad können Sie hier ein leckeres Dessert, einen guten Kaffee oder einen hausgemachten Eierlikör genießen.

Egal, ob Sie zum Skifahren, Entspannen oder für einen Ausflug ins Skigebiet Lipno kommen, Sie werden sicher keinen Fehler machen und einen wunderbaren Winterurlaub genießen, an den Sie sich noch lange erinnern werden.

Alle Infos an einem Ort finden Sie unter [www.lipno.info](http://www.lipno.info).





## REVOLUCE V LYŽOVÁNÍ NA LIPNĚ

Lyžařská sezóna je za dveřmi a pokud hledáte výborný poměr kvalita versus cena, vyrazte do Rodinného areálu Lipno v České republice! Najdete tady více jak 13 km špičkově upravených sjezdovek, dětské výukové hřiště Foxpark zdarma, jednu z nejlepších lyžařských škol, nechybí snowpark, skicrossová dráha nebo měřený slalom. Kvalitní úprava sjezdovek za pomoci nejmodernější techniky, stejně jako špičková gastronomie je samozřejmostí.

### A jakou revoluci si na Lipně přichystali?

Od letošní zimní sezóny přechází areál na dynamický model cen. Mnoho z Vás ho jistě zná například z letecké dopravy nebo z jiných horských středisek. Největší výhodou tohoto modelu je, že čím dříve nakoupíte, tím více ušetříte. A každý den se počítá! Při včasném nákupu lze například získat 1 denní skipas již od 780 Kč. Ale ani pozdním nákupem neutratíte více peněz než minulou zimní sezónou. Nejvyšší cena v rámci dynamických cen totiž nepřekročí cenu skipasů v hlavní sezóně minulého roku.

Aktuální ceny najdete v e-shopu na webových stránkách [www.lipnocard.cz](http://www.lipnocard.cz). Cena se Vám zobrazí po zvolení typu skipasu, věkové kategorie a data prvního dne platnosti skipasu. Stále si také můžete zakoupit nejlevnější skipas široko daleko na sjezdovku s výhledem na lipenské jezero. I pro tento druh skipasu platí dynamický model cen. Nadále také platí, že k dospělému nebo seniorskému skipasu je dětský skipas za 50 % ceny.

Sečteno podtrženo, pokud nakoupíte včas, zaplatíte dokonce méně než loňský rok. Pokud tedy znáte termín Vaší zimní dovolené, hurá na e-shop. Každý den se počítá, stejně jako každé euro.

### Rozmary počasí bere areál na sebe

Mimo dynamického modelu cen si areál nachystal také historicky nejvýhodnější celosezónní skipas. Aktuálně ho pořídíte pro dospělého za cenu 8 340 Kč. Pokud k němu rovnou koupíte i dětský celosezónní skipas, bude Vás stát jen 1 500 Kč.

Ovšem tímto to nekončí! V Rodinném areálu berou letos rozmary počasí na sebe a pokud se nebude lyžovat alespoň 60 dní v rámci celé lyžařské sezóny, vrátí Vám 100 % nákupní ceny.

### Areál, co nabízí vždy něco navíc

Zimní dovolená, to není jen lyžování, ale i pohoda a zážitky mimo svah. Všechno tohle zažijete na jednom místě právě zde. Z lyží můžete rovnou vyrazit na unikátní Stezku korunami stromů. Stezka vám umožní prozkoumat krásu šumavské přírody i krajiny a podívat se na ni z nové perspektivy. Projdete se po 675 metrů dlouhé stezce, která vás zavede až do výšky



Lipno.

24 metrů nad zemí. Po cestě si užijete mnohá adrenalinová zastavení a pak se vydáte do výšky 40 metrů nad zemí, do samotné věže této stezky.

Kdo má raději odpočinek, může si dopřát relaxaci v Aquaworldu. Zde naleznete nejenom výhled na lipenské jezero přímo z bazénu, ale i vířivku, dětské vodní prvky nebo dvě parádní sauny.

Mimo to areál nabízí i mnoho akcí pro dospělé a děti. Například v sobotu 7. prosince se budou po areálu prohánět čerti, andělé i Mikuláš v rámci akce Pekelná stezka. 14. prosince si můžete užít Vánoční jarmark. Nejaktuálnější informace o akcích naleznete na [lipno.info](http://lipno.info) v sekci kalendář.

### Ubytujte se přímo u sjezdovky a nechte se hýčkat ve Stodole

Lipno nabízí tolik zážitků, že jeden den Vám na to stačit nebude, a proto je nejlepší využít ubytování přímo u sjezdovky ve stylovém \*\*\*\* hotelu Element. Ten nabízí příjemné ubytování nejvyšší kvality v mnoha variantách pokojů.

Od klasických dvoulůžkových až po rodinné mezonetové apartmány, kde najdou pohodlí i velké rodiny.

A až Vám vyhládne, nesmíte minout restauraci Stodola, nebo bistro Kramec, kde se o Vaše prázdné žaludky postará profesionální tým vedený šéfkuchařem Michalem Hrudou. Čekají Vás zde tradiční jídla v netradičním pojetí. Samozřejmostí je využití lokálních surovin a vysoký standard servisu.

Mnoho návštěvníků miluje sladké tečky. A přesně proto je tady cukrárna Povidloň. Zaskočte si po lyžování nebo třeba vycházce na Stezku korunami stromů na výborný zákusek, kvalitní kávu nebo domácí vaječňák.

Ať už do Skiareálu Lipno přijedete lyžovat, odpočívat, vyletět, určitě neuděláte chybu a užijete si nádhernou zimní dovolenou, na kterou budete dlouho vzpomínat.

Vše na jednom místě najdete na [lipno.info](http://lipno.info)

[www.lipno.info](http://www.lipno.info)

[www.facebook.com/skiareallipno/](https://www.facebook.com/skiareallipno/)



ENTSPANNUNG UND ERHOLUNG IN MARIENBAD

RELAX A LÉČENÍ V MARIÁNSKÝCH LÁZNÍCH

Das Spa Hotel Děvín in Marienbad bietet ein breites Spektrum an Wellness- und Spa-Behandlungen unter einem Dach.

Das Hotel liegt in einer ruhigen Umgebung eines Waldparks und verfügt über eine sehr gute Anbindung an die Innenstadt und alle interessanten Orte in der Umgebung. Das Hotel bietet ein neues modernes Restaurant mit einer Auswahl an Gerichten der tschechischen und internationalen Küche. Die Größe des Hotels ermöglicht eine individuelle Betreuung durch das Personal und sorgt so für eine angenehme familiäre Atmosphäre. Das Hotel verfügt außerdem über eine Wein- und Cocktailbar sowie Konferenzeinrichtungen mit einer Kapazität von 30 Personen. Geeignet für verschiedene Schulungen, Teambuildings, Feiern, verschiedene Meetings und Partys. Gerne bereiten wir für Sie eine maßgeschneiderte Veranstaltung vor.

Die Stadt Marienbad ist stolz auf ihre wunderschöne Architektur, steht auf der Liste des UNESCO-Weltkulturerbes und erhielt im Juni 2023 den Status „Luftkurort“. Dank ihrer heilenden Wirkung machen die weltberühmten Marienbader Quellen Ihren Aufenthalt zu einem einzigartigen Erlebnis.

Spa Hotel Děvín // Příkrá 618/2a

CZ-353 01 Marienbad // Tel. 00420 354 470 400

[info@spahoteldevin.cz](mailto:info@spahoteldevin.cz) // [www.spahoteldevin.cz](http://www.spahoteldevin.cz)

Spa Hotel Děvín v Mariánských Lázních nabízí širokou škálu wellness a lázeňských procedur pod jednou střechou.

Hotel se nachází v klidném prostředí lesoparku a má velmi dobré spojení do centra města a na všechna zajímavá místa v okolí. Hotel nabízí novou moderní restauraci s výběrem jídel české i mezinárodní kuchyně. Velikost hotelu umožňuje individuální pozornost personálu a zajišťuje tak příjemnou rodinnou atmosféru. Součástí hotelu je také vinný a koktejlový bar a konferenční prostory s kapacitou 30 míst. Vhodné pro různá školení, teambuildingy, oslavy, různá setkání a večírky. Rádi Vám připravíme akci na míru.

Město Mariánské Lázně se pyšní nádhernou architekturou, je zapsané na Seznam světového dědictví UNESCO a v červnu r. 2023 získalo statut „klimatické lázně“. Světoznámé prameny Mariánských Lázní díky svým léčivým účinkům udělají z pobytu jedinečný zážitek.

Spa Hotel Děvín // Příkrá 618/2a

CZ-353 01 Mariánské Lázně // Tel. 00420 354 470 400

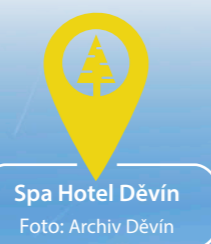
[info@spahoteldevin.cz](mailto:info@spahoteldevin.cz) // [www.spahoteldevin.cz](http://www.spahoteldevin.cz)



[spahoteldevin.cz](http://spahoteldevin.cz)



[facebook.com/SpaHotelDevinMarianskeLazne/](https://facebook.com/SpaHotelDevinMarianskeLazne/)



DER URSPRUNG DES WEIHNACHTSFESTES

Die Evangelien sagen nichts über das Datum von Jesu Geburt aus, und so herrschte bis zum 3. Jh. Uneinigkeit über das Geburtsfest des Herrn. Am 6. Januar, dem Datum von Christi Taufe, feierten die frühen Christen den Beginn des Neuen Jahres. Das Geburtsdatum war festgelegt durch Konstantin den Großen auf den 25. Dezember. Die Christmette am Heiligen Abend beendete die adventliche Fastenzeit. Danach gab es Fröhlichkeit, Schmauserei und - in Erinnerung an die Gaben der Hl. Drei Könige an das Jesuskind - Geschenke an das Gesinde und die Kinder.

Der 25. Dezember galt seit 4. Jahrhundert nach Christi als Jahresanfang und sollte es bis zur Einführung des Gregorianischen Kalenders 1582 bleiben.

In vorchristlicher Zeit schmückte man das Haus im Winter mit grünen Zweigen, um den Sommer zu beschwören. Und zur Zeit der Wintersonnenwende wurden in den Rauhächten grüne Zweige, die gleichzeitig Schutz vor bösen Geistern gewähren sollten und Zauberkraft besaßen (Gesundheit, Wachstum und Fruchtbarkeit in Haus, Stall und Feld aufgehängt. Die Farbe Grün ist außerdem die Farbe der Hoffnung. Obwohl im Mittelalter bereits Kirchen und Klöster mit Tannengrün geschmückt wurden, dauerte es aufgrund dieser heidnischen Ursprünge und Zusammenhänge noch lange, bevor sich der Weihnachtsbaum durchsetzen konnte. Einen Weihnachtsbaum in heutigem Sinne gibt es in Deutschland erst seit dem 17. Jahrhundert, in Tschechien erst seit dem 19. Jahrhundert.

PŮVOD VÁNOC

Evangelia neuvádějí nic o datu Ježíšova narození, a tak až do 3. století panovaly ohledně svátku narození Pána neshody. 6. ledna, v den Kristova křtu, slavili první křesťané začátek nového roku. Datum narození stanovil Konstantin Veliký na 25. prosince. Adventní postní období ukončovala štědrovečerní mše. Poté následovalo veselí, hostina a - na památku darů, které Tři králové přinesli Ježíškovi - dárky pro služebnictvo a děti.

25. prosinec byl od 4. století našeho letopočtu považován za začátek roku a zůstal jím až do zavedení gregoriánského kalendáře v roce 1582.

V předkřesťanských dobách lidé v zimě zdobili dům zelenými větvemi, které měly evokovat léto. A v době zimního slunovratu se během „nocí vykuřování“ (Rauhächte) věšely zelené větve, které měly rovněž poskytovat ochranu před zlými duchy a měly magickou moc (zdraví, růst a plodnost v domě, stáji a na poli). Zelená barva je také barvou naděje.



Deutsche Auswanderer verbreiteten den Brauch in Amerika im 18. Jh. Der verwendete Christbaumschmuck hat nicht nur eine jeweils eigene Symbolik, sondern veranschaulicht gleichzeitig auch den Wandel in der Bedeutung des Baumes, den Wandel vom Symbol der Fruchtbarkeit zu einem Zeichen christlicher Nächstenliebe. In früherer Zeit verwendete man auch bunte Bänder und ausgepustete Eier als Symbole der Fruchtbarkeit, das Licht der Kerzen symbolisiert das Licht, das durch die Geburt Jesu Christi in die Welt gekommen ist, der Stern an der Spitze des Baumes steht für den Stern, der den drei Weisen den Weg zur Krippe wies, Geschenke am Baum symbolisieren die christliche Nächstenliebe als Spiegelbild der göttlichen Liebe.



Ačkoli se kostely a kláštery zdobily jedlovou zelení již ve středověku, trvalo dlouho, než se vánoční stromek kvůli svému pohanskému původu a souvislostem prosadil. Vánoční stromek v moderním slova smyslu existuje v Německu teprve od 17. století, v Čechách až od 19. století.

V Americe rozšířili tento zvyk v 18. století němečtí emigranti. Použití ozdoby vánočního stromku mají nejen svou vlastní symboliku, ale také ilustrují změnu významu stromku, změnu ze symbolu plodnosti na znamení křesťanské lásky. V dřívějších dobách se jako symboly plodnosti používaly také barevné stuhy a vyfouknutá vejce, světlo svíček symbolizuje světlo, které přišlo na svět skrze narození Ježíše Krista, hvězda na vrcholu stromu znamená hvězdu, která ukázala třem mudrcům cestu k jeslím, dary na stromě symbolizují křesťanskou lásku jako odraz Boží lásky.



*Verein Via Carolina - Goldene Straße e. V.*

*wünscht*

*ein wunderschönes Weihnachtsfest,  
erfüllte Wünsche, Zeit zum Entspannen und  
einen erfolgreichen Start in das neue Jahr.*

*Wir freuen uns darauf, Sie ab dem 29. März  
2025 im Geschichtspark Bärnau-Tachov  
wiederzusehen!*

*Spolek Via Carolina – Goldene Straße e. V.*

*přeje*

*krásné vánoční svátky, splněná přání, čas na  
odpočinek a úspěšný začátek nového roku.*

*Těšíme se od 29. března 2025 na viděnou  
v Historickém parku Bärnau-Tachov!*




Geschichtspark Bärnau-Tachov  
Historický park Bärnau-Tachov

*V*ia Carolina  
- Goldene Straße e.V.

## GESCHICHTSPARK BÄRNAU-TACHOV

März–November  
Di–So 10–18 Uhr

[www.geschichtspark.de](http://www.geschichtspark.de)

 [facebook.com/  
Geschichtspark](https://facebook.com/Geschichtspark)

 [instagram.com/  
Geschichtspark](https://instagram.com/Geschichtspark)

## HISTORICKÝ PARK BÄRNAU-TACHOV

březen–listopad,  
út–ne 10–18 hod.

[www.historicky-park.cz](http://www.historicky-park.cz)

 [facebook.com/  
historicky-park](https://facebook.com/historicky-park)

 [instagram.com/  
historicky-park](https://instagram.com/historicky-park)

[info@geschichtspark.de](mailto:info@geschichtspark.de) | +49 9635 92499-75

